

English-Spanish General

(DOS) Division of Occupational Safety	División de Seguridad Ocupacional (write "Division of Occupational Safety" in parenthesis immediately after the name in Spanish)
Abuse	Malos tratos (although "abuso" has been favored by many translators)
Accessing support services	Acceso a servicios de apoyo (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Active listening	Escucha activa
ADAP (AIDS Drug Resistance Program)	Programa de asistencia para medicamentos contra el SIDA (write, "ADAP, por sus siglas en inglés" immediately after this definition) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
ADD (Attention Deficit Disorder)	Trastorno por déficit de atención
ADHD (Attention Deficit and Hyperactivity Disorder)	Trastorno por déficit de atención con hiperactividad (as it appears on DSM, manual diagnóstico y estadístico)
Advisory	Aviso
Advocacy group	Grupo de presión, grupo pro-derecho, grupo de iniciativa social
Afraid	Asustado
African American	Afroamericano, estadounidense de descendencia negra (although most prefer "afroamericano", the translator should decide which definition best fits the register and audience for which the translation is intended)
Agenda	Programa (de temas), agenda oculta, temario
Agenda (meeting agenda)	Orden del día, programa
AIDS Action Committee	Comité de acción contra el SIDA
AIDS Drug Resistance Program (ADAP)	Programa de asistencia para medicamentos contra el SIDA (write, "ADAP, por sus siglas en inglés" immediately after this definition) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Airways	Vías respiratorias
Alaska Native	Nativo de Alaska
Albanian	Albanés
AMA (American Medical Association)	Asociación Médica Estadounidense (AMA) - Always leave the acronym in English, even if you choose to translate the name of the association.
American Indian	Indio estadounidense
American Sign Language (ASL)	Lengua de señas estadounidense (American Sign Language)
Ancestry	Ancestros
Anger management	Manejo de la ira
Angry	Enojado
Anti-anxiety medications	Ansiolíticos
Anticonvulsant medications	Anticonvulsivos
Antidepressants	Antidepresivos
Antihistamines	Antihistamínicos
Antihypertensive medications	Antihipertensivos
Anti-inflammatory	Antiinflamatorios
Anti-psychotic medications	Antipsicóticos
Antiretroviral	Antirretrovírico
Antispasmodics	Antiespasmódicos
Anxious	Ansioso
Apgar score	Evaluación de apgar, escala de apgar
Appliance	Electrodoméstico
Application	Solicitud (es más fácil y correcto decir, "solicitud de...". Es incorrecto decir "Aplicación" aunque reconozco que es común el uso de esta palabra por los hispanohablantes residentes en EE.UU.)
As needed	Según sea necesario
Asbestos Cement	Fibrocemento
Asian Indian	Indio asiático
ASL (American Sign Language)	Lengua de señas estadounidense (American Sign Language)
Assault and Battery	Amenaza y agresión física
Assessor	Tasador, evaluador (NOT 'asesor')
Asthma Trigger	Desencadenante de asma
Asymptomatic	Asintomático (high literacy)
At Random	Al azar (low literacy), de forma aleatoria (high literacy)

English-Spanish General

At Risk	"de riesgo", vulnerable, en peligro, expuesto, comprometido, en situación de riesgo (this last form appears on HIV/AIDS Bureau materials)
At-home quiz	Examen a domicilio (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Attending	Médico adjunto
Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD)	Trastorno por déficit de atención con hiperactividad (as it appears on DSM, manual diagnóstico y estadístico)
Attention Deficit Disorder (ADD)	Trastorno por déficit de atención
Attorney General	Fiscal general del estado, procurador general del estado (if State Attorney General), secretario de justicia, ministro de justicia (in the US, if it is the US Attorney General)
Authorization to release personal health information	Autorización para comunicar información personal de salud
Average effective dose	Promedio de exposición límite a... (e.g. "promedio de exposición límite a la radiación")
Awareness	Conciencia, conocimiento
Awareness	Conocimiento (preferred term), conciencia - although correct, it can be ambiguous in certain cases, as this is the same word for "conscience"
Azarcón	Azarcón (polvo de color anaranjado)
Background	Antecedentes
Ball and socket	Articulación esférica
Baseline	Inicial, basal, situación inicial, valor de referencia, punto de partida, valor inicial
Baseline testing	Prueba de referencia, prueba inicial
BEAM (Brain Electrical Activity Map)	Mapa de actividad eléctrica cerebral
Beans	Frijoles (preferred term), habichuelas, porotos
Bereavement	Duelo, sufrimiento, dolor por la muerte de un ser querido
Billing	Facturación, cobro
Bird flu	Gripe aviar (high lit.), gripe del pollo (low lit.)
Birth control	Control de la natalidad
Birth control pills	Píldoras anticonceptivas
Birth rate	índice/tasa de natalidad
Bleach	Blanqueador
Bleeding disorders	Trastornos hemorrágicos
Board of Health	Consejo de Salud
Bone meal	Harina de hueso
Boston Area Rape Crisis Center	Centro de asistencia a víctimas de violación en el área de Boston
Breast cancer	Cáncer de mama (preferred term), cancer de seno
Breast Self Exam (BSE)	Autoexploración de las mamas (BSE), autoexploración de los senos
Breathalyzer test	Examen de alcoholimetría
Bronchodilators	Broncodilatadores
Brought to you by...	Esta información le llega a través del...
Brush	Escobilla
BSAS (Bureau of Substance Abuse Services)	Oficina de servicios para abuso de sustancias del Departamento de Salud Pública de Massachusetts (write, "BSAS, por sus siglas en inglés" after the definition) (as it appears on BSAS materials)
BSE (Breast Self Exam)	Autoexploración de las mamas (BSE), autoexploración de los senos
Bug-spray	Insecticida
Bureau of Family and Community Health	Oficina de salud familiar y comunitaria (always keep the name in English in parenthesis)
Bureau of Substance Abuse Services (BSAS)	Oficina de servicios para abuso de sustancias del Departamento de Salud Pública de Massachusetts (write, "BSAS, por sus siglas en inglés" after the definition) (as it appears on BSAS materials)
Bus	Autobús (this is most commonly understood by all. However, the words "guagua" in the Caribbean, "bus", "camión", "micro", "ómnibus" y "colectivo" also exist in South American Spanish)
Cake	Pastel (preferred term), bizcocho, torta
Calisthenics	Gimnasia

Call xxx-xxxx for information about the	Llama al xxx-xxxx para obtener información sobre... (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Cambodian	Camboyano
Cancer Registry	Registro de cáncer
Cancer-causing	Cáncerígeno
Cancerous	Cánceroso
Candy	Dulces (preferred term), golosinas
Caperverdian Creole	Criollo de Cabo Verde
Capeverdian	Caboverdiano
Care coordination	Coordinación del cuidado
Carefully	Detenidamente, cuidadosamente
Caretakers	Cuidadores
Caribbean	Caribeño
Case management	Coordinación de casos
Case manager	Encargado del caso, gestor del caso, coordinador de casos
Catastrophic Illness in Children Relief Fund (CICRF)	Fondo de ayuda para niños con enfermedades catastróficas (colocar el nombre en inglés primero, seguido de la traducción en español entre paréntesis)
CBE (Clinical Breast Exam)	Examen clínico de senos (CBE, por sus siglas en Inglés) - Always put the acronym in parenthesis after the name in Spanish
CDC (Centers for Disease Control and Prevention)	Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (as it appears on the CDC's official website - www.cdc.gov/spanish)
CEH (Center for Environmental Health)	Centro de Salud Ambiental write "Center for Environmental Health" in parenthesis immediately after the name in Spanish
Celiac Disease	Enfermedad Celiaca (low literacy), celiaquía (high literacy)
Center for Environmental Health (CEH)	Centro de Salud Ambiental write "Center for Environmental Health" in parenthesis immediately after the name in Spanish
Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (as it appears on the CDC's official website - www.cdc.gov/spanish)
Cervical cancer	Cáncer cervicouterino (high lit.), Cáncer del cuello uterino (low lit.), Cáncer del cuello del útero (common term)
Child abuse	Malos tratos a niños (although "abuso" has been favored by many translators)
Childbirth	Parto
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)	Programa de Prevención del Envenenamiento Infantil por Plomo (Please place the name of the program in English in parenthesis immediately after the translation)
Children with special health care needs	Niños con necesidades especiales de cuidado de salud
Chlamydia	Clamidia
Choosing a treatment plan	Elección de un plan de tratamiento (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
CICRF (Catastrophic Illness in Children Relief Fund)	Fondo de ayuda para niños con enfermedades catastróficas (colocar el nombre en inglés primero, seguido de la traducción en español entre paréntesis)
Cigarette Smoking	El consumo de cigarrillos
City Hall	Municipalidad (this term is often better understood by our immigrant population in English - write "City Hall" immediately after "municipalidad")
Cleaning Product	Producto de limpieza
Clinical Breast Exam (CBE)	Examen clínico de senos (CBE, por sus siglas en Inglés) - Always put the acronym in parenthesis after the name in Spanish
CLPP (Childhood Lead Poisoning Prevention Program)	Programa de Prevención del Envenenamiento Infantil por Plomo (Please place the name of the program in English in parenthesis immediately after the translation)
Collection	Recogida, obtención, extracción
Colposcopy	Colposcopia
Community based health center	Centro de salud comunitario
Community group	Grupo comunitario

English-Spanish General

Community Health Center	Centro de salud comunitario
Community Research Initiative (CRI)	Iniciativa comunitaria de investigación
Community Sanitation Program	Programa de Saneamiento de la Comunidad
Compliance	Conformidad con
Condom	Preservativo, condón
Confidentiality	Confidencialidad
Consent	Consentimiento, autorización, permiso
Conspicuous	Prominente
Consumer Advisory Board	Comité asesor al consumidor
Consumer product safety commission	Comisión de Seguridad en Productos para Consumidores
Continuing education	Educación continua
Contraceptive pills	Píldoras anticonceptivas
Copay	Copago, pago compartido
Coping and solving problem skills	Habilidades para sobrellevar y resolver problemas
Cost-effective	Rentable
Counseling	Orientación psicopedagógica (high lit.), asesoramiento
Court	Tribunal (term used in spanish-speaking countries for "court of justice". Because of its similarity to the word "corte", this is the word spanish-speaking people use in the US)
CPR (Cardiopulmonary Resuscitation)	Reanimación cardiopulmonar
CRI (Community Research Initiative)	Iniciativa comunitaria de investigación
Crisis counselor	Asesor para crisis
Cultural background	Características culturales
Customer Care	Atención al cliente
Customer service	Servicio de atención al cliente
DAE Program (Driver Alcohol Education Program)	Programa de Educación sobre Alcohol para el Conductor
Data collection	Recogida/obtención de datos
Death rate	Índice de mortalidad, tasa de mortalidad
Dehumidifier	Deshumidificador
Deleading booklet	Manual de eliminación del plomo (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Dental	Dental, dentario (both terms are correct, though 'dental' is the most commonly used term)
Dental appointment	Cita con el dentista (NOT 'cita dental')
Dental calculus	Sarro
Dental cavity	Caries dental (notice the word 'caries' is singular - una caries)
Dental decay	Caries dental (notice the word 'caries' is singular - una caries), deterioro dental
Dental exam	Examen dental (low lit.), exploración odontológica (high lit.)
Dental Hygienist	Higienista dental
Dental plaque	Placa bacteriana
Dental science	Odontología
Deoxyribonucleic acid (DNA)	Ácido Desoxirribonucleico (ADN)
Department of Environmental Protection	Departamento de Protección Ambiental
Department of Public Health (DPH)	Departamento de Salud Pública (write "Department of Public Health" in parenthesis immediately after the name in Spanish)
Dietary supplement	Complemento alimenticio
Disorder	Trastorno (NEVER "desorden")
Dispenser	Dosificador
Disposable medical supply	Equipo médico desechable, suministro médico desechable
Division for perinatal, early childhood and special health needs	División de servicios de salud perinatal, infancia temprana y necesidades especiales (always keep the name in English in parenthesis)
Division of Health Care Finance and Policy	División de Finanzas y política Sanitarias (as it appears on WHN materials)
Division of Occupational Safety (DOS)	División de Seguridad Ocupacional (write "Division of Occupational Safety" in parenthesis immediately after the name in Spanish)

DNA (Deoxyribonucleic acid)	ADN (Ácido Desoxirribonucleico)
DNA bank	Genoteca, banco de ADN
DNR (Do Not Resuscitate)	No reanimable
Do not hesitate to...	No dude en...
Domestic abuse	Malos tratos domésticos (although "abuso" has been favored by many translators)
Don't share your needles or works (cotton, cooker, rinse water)	No compartas tus jeringuillas o accesorios (algodón, calentador, agua de enjuague) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
DOF (Massachusetts Department of Revenue)	Departamento de Rentas Públicas de Massachusetts (write "Department of Revenue" in parenthesis immediately after the name in Spanish)
Douche	Lavado vaginal, irrigación vaginal
DPH (Department of Public Health)	Departamento de Salud Pública (write "Department of Public Health" in parenthesis immediately after the name in Spanish)
DRE (Digital Rectal Exam)	Tacto rectal, exploración digital de la próstata
Drug resistance test	Prueba de resistencia a los medicamentos (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
DUI (Driving Under the Influence)	Conducir bajo la influencia del alcohol y/o drogas (usar la frase completa con "alcohol y/o drogas" como está)
Dust mites	ácaros
Early detection	Detección precoz
Eating disorder	trastorno alimenticio
Eligibility	Elegibilidad
Emergency Contraception (EC)	Anticoncepción de emergencia, Contracepción de Emergencia
Emergency family plan	Plan familiar de emergencia
Encapsulant	Encapsulante (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Encapsulation	Encapsulación (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Encapsulation Handbook	Manual de encapsulación (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Environmental Health	Sanidad ambiental
Environmental Protection Agency	Agencia de Protección Ambiental
Ethnicity	Grupo étnico, etnidad (no usamos "étnia" porque es una palabra un poco elevada y poco comprendida por nuestro público)
Executor	Albacea
Exit evaluation	Sesión final
Expertise	Especialización
Face the truth	Enfrenta la realidad (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Fact sheet	Hoja informativa
Family history	Antecedentes familiares
Family member	Integrante de la familia, miembro de la familia
Family planning	Planificación familiar, planeación familiar
Family-centered care	Cuidado centrado en la familia
Far East	Extremo oriente
Farm worker	Trabajador agrícola
FDA (Food and Drug Administration)	Administración de Fármacos y Alimentos ("de Estados Unidos" can be added if "US Food and Drug Administration" is used)
Federal Poverty Income Guidelines	Pautas federales de ingresos de pobreza
Feedback	Comentarios
Fees	Costo/valor/precio (low literacy), honorarios (high literacy)
Fertility	Fecundidad, fertilidad
Financial assistance	Ayuda económica (low lit)
Fishing boat	Barco de pesca, barco pesquero
Fit (noun)	Crisis, acceso
Floss	Hilo dental, seda dental
For more information call	Para obtener más información, llama al (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Forensic evidence	Pruebas forenses

English-Spanish General

Formula	Fórmula de alimentación infantil (sometimes, "leche en polvo" will do)
Foster Care Review	Revisión del cuidado de crianza
Foster parents	Padres de crianza
Free (suffix)	sin (avoid using "libre de". The preposition "sin" often works - e.g. "sugar-free" "sin azúcar")
Free and confidential testing and counseling	Examen y asesoramiento gratuitos y confidenciales (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Free or low-cost medical care	Atención médica gratuita o de bajo costo (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Frenulum	Frenillo
Garage (parking)	Garaje, estacionamiento, cochera, marquesina (Caribbean) (use "garaje/marquesina" to include a wider audience)
Garage (repairs)	Taller, taller mecánico, mecánico
Generator	Generador
Genital herpes	Herpes genital (this is the plural form)
Get screened for STDs	Hazte un examen de ETS (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Get tested for HIV	Hazte la prueba del VIH
Get tested, get care, get support	Hazte la prueba, recibe tratamiento, busca apoyo (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Get the Lead Out	Programa de Eliminación del Plomo (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Get vaccinated for hepatitis A & B	Vacúnate contra la hepatitis A y B (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Getting healthy, staying healthy, together	Para tener buena salud. Y para mantenerla. Juntos (as it appears on Men's Health Partnership materials)
Gift Certificate	Certificado de regalo (most commonly used in the US), vale regalo
Goods	Mercaderías, mercancías
Government Grant	Subvención del gobierno
Grant	Subvención
Greta	Greta (polvo de color amarillo usado en México para los dolores de estómago)
Grievance	Queja
Hairspray	Aerosol de pelo
Haitian Creole	Criollo de Haití
Hand sanitizer	Desinfectante para manos
HBTO (Hyperbaric Oxigen Therapy)	Oxigenoterapia hiperbárica (HBTO, en inglés)
HDAP (HIV Drug Assistance Program	Programa de asistencia para medicamentos contra el VIH (write, "HDAP, por sus siglas en inglés" immediately after this definition) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Health Care	Atención de salud, atención médica
Health Care Provider	Profesional de la salud, proveedor de servicios de salud
Health Care Services	Servicios de salud
Health Center	Centro de salud
Health Counseling Services	Servicios de asesoramiento de salud
Health insurance	Seguro médico, seguro de salud, obra social (Argentina)
Health insurance assistance	Ayuda para obtener seguro médico (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Health Resources and Services Administration (HSSA)	Administración de recursos y servicios de la salud
Healthy behavior	Hábito saludable
Hearing	Audiencia (en el tribunal), audición (del oído)
Heart disease	Enfermedades cardíacas (low literacy), cardiopatía (high literacy)
Heart disease and stroke prevention and control program	Programa de prevención y control de enfermedades cardíacas y del stroke (as it appears on DPH materials)
Helping you take care of yourself	Le ayudamos a cuidarse a usted misma
Hemoglobin A1c	Hemoglobina A1c
Hepatitis	Hepatitis
High in	Rico en

Hispanic	Hispano, hispánico
HIV	VIH
HIV and pregnancy	VIH y embarazo (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV antibodies	Anticuerpos contra el VIH (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV Drug Assistance Program (HDAP)	Programa de asistencia para medicamentos contra el VIH (write, "HDAP, por sus siglas en inglés" immediately after this definition) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV Post-Exposure Prophylaxis (PEP)	Profilaxis después de la exposición al VIH (write, "PEP, por sus siglas en inglés" immediately after the definition) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV support services	Servicios de apoyo para el VIH (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
HIV/AIDS	VIH/SIDA
HIV/AIDS Bureau	Oficina estatal de HIV/SIDA - es necesario poner el nombre en inglés en paréntesis después del nombre en español
Home care agency	Agencia de atención a domicilio
Home remedy	Remedio casero
Homeless	Persona sin hogar (preferred term), sin techo, ambulante, vagabundo (según el contexto)
Hormone therapy	Tratamiento hormonal
Hospital care	Cuidados hospitalarios
Household appliance	Electrodoméstico
HPV (Human Papilloma Virus)	Virus del papiloma humano (low lit.), Papilomavirus humano (high lit.)
HRSA (Health Resources and Services Administration)	Administración de recursos y servicios de la salud
Human Papilloma Virus (HPV)	Virus del papiloma humano (low lit.), Papilomavirus humano (high lit.)
Hyperbaric Oxigen Therapy (HBOT)	Oxigenoterapia hiperbárica (HBTO, en inglés)
Icon	Icono, ícono (both spellings are correct - with our without diacritical)
If you take the risk, take the test	Si corres el riesgo, hazte la prueba (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Immune system	Sistema inmunológico (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
In the last year	En los últimos doce meses
Included, but not limited to	Incluye, pero no se limita a
Income tax	Impuesto sobre los ingresos (this is the common term), impuesto sobre la renta (high literacy)
Income verification	Verificación de ingresos
Indoor asthma trigger	Desencadenantes de asma en ambientes interiores
Infant	Lactante, bebé lactante (NOT 'infante')
Injection drug use (users)	Uso de drogas inyectables (usuarios) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Insurance deductible	Franquicia (High lit), suma deducible
Intake evaluation	Sesión de admisión
IRS (Upper Respiratory Infection)	Infección respiratoria superior
It's easy, it's confidential	Es simple. Es confidencial (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Jumpy	Nervioso
Kerosene	Querosén, queroseno
Key facts	Datos claves
Khmer	Jemer
Korean	Coreano
Laotian	Laosiano
Lawnmower	Máquina de cortar pasto
Lead dust	Polvo de plomo (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Lead hazard	Riesgo de presencia de plomo (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Lead Inspection Report	Informe de inspección de plomo (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)

Lead paint	Pintura con plomo (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Lead Paint Tax Credit	Crédito Fiscal para Pintura que Contiene Plomo
Lead poisoning	Intoxicación por plomo
Learn the Facts. Protect Yourself. Get Tested	Conoce los hechos. Protégete. Hazte la prueba (as it appears on Bureau of Communicable Disease Control, Division of STD Prevention materials)
Letter of Full Compliance	Carta de pleno cumplimiento
Letter of Initial Compliance	Carta de cumplimiento inicial
Letter of Interim Control	Carta de control provisorio
LGV (Lymphogranuloma Venereum)	Linfogranuloma venéreo
Licensed deleader	Desplomificador autorizado (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Licensed lead inspector	Inspector de plomo autorizado (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Lifestyle counseling session	Asesoramiento de estilo de vida
Life-threatening emergency	Emergencia que implica un riesgo de vida
Lipid panel	Perfil lípido
Little stroke	Accidente isquémico transitorio (High lit.)
Living safe and healthy with HIV	Vida sana y segura con VIH (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Local Board of Health	Consejo de Salud local
Long term antibiotic use	Uso prolongado de antibióticos
Low-cost	Económico
Low-Risk Deleading Guide	Guía de eliminación del plomo de bajo riesgo (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Lump	Bulto
Lumpy	Consistencia grumosa
Lymphogranuloma Venereum (LGV)	Linfogranuloma venéreo
Mammogram	Mamograma (Although many people use the term 'mamograma' and 'mamografía' interchangeably, the most appropriate term to describe the test is 'mamograma')
Mammography	Mamografía (Este es el nombre de la técnica empleada para realizar um mamograma. Sin embargo, los dos términos se usan con el mismo sentido)
Maple syrup	Sirope de arce (leave maple syrup in parenthesis), jarabe de arce, miel de maple (Méjico)
Massachusetts Cancer Registry	Registro de Cáncer de Massachusetts (this is also known as "registro de tumores malignos" in other Spanish-speaking countries)
Massachusetts Department of Environmental Protection	Departamento de Protección Ambiental
Massachusetts Department of Public Health (MDPH)	Departamento de Salud Pública de Massachusetts (write "Massachusetts Department of Public Health" in parenthesis immediately after the name in Spanish)
Massachusetts Department of Revenue (DOR)	Departamento de Rentas Públicas de Massachusetts (write "Department of Revenue" in parenthesis immediately after the name in Spanish)
Massachusetts Health Promotion Clearinghouse	Centro de información para la promoción de la salud de Massachusetts (keep the name in English in parenthesis - as it appears on BSAS materials)
Massachusetts Rate Setting Commission	Comisión de ajuste de tasas de Massachusetts
Maternal and Child Health Bureau (MCHB)	Oficina de salud materno-infantil
MCHB (Maternal and Child Health Bureau	Oficina de salud materno-infantil
MDPH (Massachusetts Department of Public Health)	Departamento de Salud Pública de Massachusetts (write "Massachusetts Department of Public Health" in parenthesis immediately after the name in Spanish)
Medica history	Antecedentes (preferred term), historial de salud (NOT 'historia clínica')
Medical examiner	Médico forense

English-Spanish General

Medical record	Historia clínica (although this sounds like "medical history" this is the actual word used for 'medical record')
Medical research	La investigación médica
Medical supplies	Insumos médicos (High lit.)
Medication adherence programs	Programas de cumplimiento con los medicamentos (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Men's Health Partnership	Asociación para la salud masculina
Mental health programs	Programas de salud mental (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Middle East	Oriente Medio (visto desde EE.UU.)
Middle eastern	del Oriente Medio
Migrant farm worker	Trabajador agrícola migrante
Migrant worker	Trabajador migrante
Milk teeth	Dientes de leche
Mold	Moho/Hongos (a veces es necesario usar las dos definiciones para que cualquier tipo de público lo entienda)
Monitoring HIV	Observando el progreso del VIH (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Mothballs	Bolas de naftalina
Muscle relaxants	Relajantes musculares
Naked eye	A simple vista
National Cord Blood Program	Programa nacional de sangre de cordón
National Institutes of Health	Institutos Nacionales de la Salud (as it appears on its website www.salud.nih.gov)
National Marrow Donor Program	Programa nacional de donantes de médula ósea (as it appears on its website " www.marrows.org ")
Needles	Agujas, jeringuillas (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Nicotine patch	Parche de nicotina
Nicotine Replacement Therapy (NTR)	Terapia de reemplazo de nicotina
Non-healthcare setting	Entorno no médico
Now that you know	Ahora que sabes (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
NTR (Nicotine Replacement Therapy)	Terapia de reemplazo de nicotina
Nurse	Profesional de enfermería (use this when context makes gender ambiguous)
Nurse practitioner	Enfermero/a practicante (although this term sounds incorrect, it is being used in spanish-speaking countries for the equivalent of "Nurse Practitioner"), enfermera especializada (this term also works fine)
Office of Community Development	Oficina de Desarrollo Urbano
Office of Community Planning	Oficina de Planificación Urbana
Office of Health and Human Services (OHHS)	Departamento de salud y servicios humanos
Office of Oral Health	Oficina de Salud Dental (always keep the name in English in parenthesis)
Office visit	Visita en consultorio
Official	Funcionario, autoridad
OHHS (Office of Health and Human Services)	Departamento de salud y servicios humanos
Orthodontia	Ortodoncia
Outpatient care	Cuidados ambulatorios
Outpatient clinic	Clínica ambulatoria
Outreach and Follow-up Specialist	Especialista en Servicios de Extensión y Seguimiento
Outreach Specialist	Especialista en Servicios de Extensión
Overwhelming	Abrumador, agobiante
Pacifier	Chupete, chupón, boba (Puerto Rico)
Pandemic	Pandemia
Pandemic disease	Pandemia
Pap smear	Papanicolau, prueba de Papanicolau (Papanicolau -or- Papanicolao), prueba PAP, citología vaginal (this last definition is broad but useful, often put in parenthesis after Papanicolau)
Parental Stress Line	Línea para padres con estrés
Party (legal)	Parte, interesado

English-Spanish General

Patient care	Atención al paciente
Patient Information	Datos del paciente, informaciones para pacientes, mostrador de informaciones (según el contexto)
PCP (Primary Care Provider)	Proveedor de atención primaria
PDA (Patent Ductus Arteriosus)	Conducto Arterial Persistente (CAP)
Peanut	Maní (preferred term), ajonjolí, cacahuate, cacahuete
Peanut butter	Mantequilla de maní
Pediatric Palliative Care Network	Red de Cuidados Paliativos Pediátricos (always keep the name in English in parenthesis)
Peers	Compañeros
PEP (HIV Post-Exposure Prophylaxis)	Profilaxis después de la exposición al VIH (write, "PEP, por sus siglas en inglés" immediately after the definition) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Percentile	Percentil
Perinatal Advisory Committee	Comité asesor de conexiones perinatales
Perinatal transmission	Transmisión al bebé durante el embarazo (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Pharmacist	Farmacéutico
Physical Exam	Examen físico (low lit.), exploración física (this is perhaps the 'correct' term, but not one easily recognized by the Spanish speakers in the US)
Physician assistant	Auxiliar médico (this term does not have an equivalent in Spanish, but 'auxiliar' is a suitable translation)
Plan B™ progestin-only pill	Píldoras Plan B™ con sólo progestina
Policies and procedures	Normas y procedimientos
Population growth	Crecimiento poblacional (high lit.)
Prenatal care	Atención prenatal
Prescription medications	Medicamentos de venta con receta (preferred term), medicamentos recetados
Press release	Comunicado de prensa
Pressure washer	Lavadora a presión
Pre-term delivery	Dar a luz antes de término
Preventable diseases	Enfermedades prevenibles, enfermedades evitables
Price estimate	Estimación, presupuesto, cotización (NOT 'estimado')
Primary care	Atención primaria
Primary Care Doctor	Doctor de cabecera, médico de cabecera
Primary care physician	Médico de atención primaria
Primary Care Provider (PCP)	Proveedor de atención primaria
Primary teeth	Dientes deciduos (high lit.)
Print	Letras de molde, letra imprenta
Probation	Custodia probatoria, libertad condicional
Probation Officer	Agente de custodia probatoria
Progestin	Progestina
Protease inhibitors	Inhibidores de la proteasa (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
PSA (Prostate Specific Antigen)	Antígeno Específico Prostático
Public health official	Las autoridades de salud pública
Puerto Rican	Puertorriqueño
Pump	Bomba (as in water pump, for extraction), "pompa" (this term is commonly used by US Spanish speakers to refer to an asthma pump)
Racial slurs	Insultos raciales
Rape	Violación
Rate	Proporción, índice, ritmo, velocidad
Ready, Set, Quit	Preparado, Listo, Déjalo
Real estate agent	Agente de bienes raíces
Referral	Referido (low literacy), derivación (High literacy), recomendación, remisión (High literacy)
Referral Services	Servicios de enlace
Regardless of race, ethnicity, language...	Sin distinción por motivos de raza, grupo étnico, idioma...

Regulations	Legislación, reglamentos
Reimbursement	Reembolso
Related to	Relacionado con (no 'relacionado a')
Removal	Eliminación (low lit.), remoción (high lit.)
Rent	Alquiler (preferred term), arriendo, renta (this last term is commonly used by US Spanish speakers but is technically incorrect)
Reproductive age	Edad de procreación
Resiliency	Capacidad de adaptación
Respite care	Cuidado de relevo, cuidado de descanso
Restless	Intranquilo
Retroviral	Retrovírico, retroviral
Risky behavior	Conducta de riesgo
Sad	Triste
Safe sex	Relaciones sexuales sin riesgo, relaciones sexuales con protección
Sample collection	Obtención de muestras
SCC (Service Coordination Collaborative)	Coordinación de servicios en colaboración (Service Coordination Collaborative, SCC, por sus siglas en inglés)(as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
School counselor	Consejero escolar, orientador escolar
School truancy	Ausentismo escolar
Scope	ámbito, esfera de acción
Screening	Evaluación de riesgo, detección, detección precoz, identificación, identificación sistemática, estudio de reconocimiento
Screening test	Prueba de detección
Seasonal flu	Gripe estacional
Seating system	Sistema para sentarse
Secondhand smoke	El humo pasivo
Sedatives	Sedantes
Self worth	Valor propio
Seniors	Personas de la tercera edad
Sensitive	Sensible, susceptible (NOT, 'sensitivo')
Services Coordination Collaborative (SCC)	Coordinación de servicios en colaboración (Service Coordination Collaborative, SCC, por sus siglas en inglés)(as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Sewerage	Alcantarillado, cloacas, saneamiento
Sexual and drug use history	Historial sexual y de uso de drogas (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Sexual assault	Agresión sexual
Sexual risk	Riesgo sexual
Sexually Transmitted Disease (STD)	Enfermedad de transmisión sexual (ETS), enfermedad venérea (este término ha caido en desuso, pero mucha gente conoce mejor este nombre que 'enfermedad de transmisión sexual')
Side effects	Efectos secundarios
Signs and symptoms	Síntomas y signos (nunca "señales")
Skilled counselors and health care providers	Asesores y proveedores de atención médica especializados (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Smoking	Cosumo de tabaco, uso de tabaco, tabaquismo (high literacy)
Smoking habit	Hábito tabáquico (high literacy)
Snack	Bocadillo (preferred term), refrigerio, merienda, colación
Snowblower	Máquina de quitar nieve
Social Security	Seguro Social (this is the name in Spanish as it appears in the Social Security Website in the US - www.ssa.gov/espanol/), Seguridad Social (this is the name of the Social Security's equivalent in other countries)
Somalian	Somalí
Speaker phone	Manos libres
Spermicide	Espermicida, espermaticida (both terms are considered correct)
Sponsored by	Auspiciado por
Spouse	Cónyuge

Stair lift	Elevador para escalera
Statement	Afirmación
STD (Sexually Transmitted Disease)	Enfermedad de transmisión sexual (ETS), enfermedad venérea (este término ha caído en desuso, pero mucha gente conoce mejor este nombre que 'enfermedad de transmisión sexual')
Stem cell	Célula madre
Straw (drinking)	Pajita, sorbete, pajilla, paja, pitillo, popote (Mexico)
Stroke	Derrame cerebral, accidente cerebrovascular, apoplejía, ataque cerebral, embolia cerebral (the word "STROKE" has been used on DPH Spanish stroke prevention campaign materials)
Substance abuse	Alcoholismo, drogadicción, toxicomanía (High lit.) (usar según el contexto)
Substance abuse treatment	Tratamiento para el abuso de sustancias adictivas o tóxicas (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Sucrose	Sucrosa
Suicidal behavior	Conducta suicida
Suicide Prevention Program	Programa de Prevención del Suicidio (always keep the name in English in parenthesis)
Support groups	Grupos de apoyo (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Support network	Red de apoyo (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Surgeon General	Director de Sanidad (as it appears on the Spanish website of the National Institutes of Health)
Swab	Hisopo, hisopillo
Take control of your health	Asume el control de tu salud (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Tape test	Prueba con cinta adhesiva (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Tax (adjective)	Fiscal
Tax advisor	Asesor fiscal
Tax-free	Exento de impuestos
Taxpayer	Contribuyente
T-Cell test	Prueba de células T (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Teething	Dentición
Teething ring	Aro de dentición
Temporary	Temporal
Temporary resident	Residente temporal
Tenant	Inquilino
Termination	Terminación de la relación de trabajo
Termination of employment	Terminación de la relación de trabajo
Test counselor	Asesor de pruebas (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Tetanus	Tétano
Tetanus immunization	Vacuna contra el tétano, antitetánica
To Abuse	Abusar de
To Advertise	Hacer publicidad
To Apply (for smtg)	Solicitar,
To Babble	Balbucear
To Be Eligible for	Calificar para, cumplir con los requisitos (según el contexto), ser elegible (low literacy)
To be Operated by	Estar bajo el mandato de
To Cope with	Manejar, enfrentar
To Dispense	Dispensar (un medicamento), despachar, vender, repartir (según el contexto)
To Encourage	Animar, alentar, estimular, fomentar, recomendar
To Feel good about oneself	Sentirse bien con uno mismo
To Hinder (access)	Entorpecer el acceso
To Plan	Planear (low lit.), prever (high lit.)
To Provide (services)	Prestar (servicios)
To Put forward	Proponer
To Raise issues	Poner en cuestión, suscitar (high lit.)
To Reach out to	Llegar a, acercarse a
To Refer	Derivar a, referir (Low lit.), remitir, recomendar (in some cases)

To Reimburse	Reembolsar, reintegrar
To Release information	Comunicar información
To Spread	Extenderse (una enfermedad), propagación, difusión, extensión, transmisión, proliferación
To Supplement	Complementar, enriquecer (NOT 'suplementar')
To Test	Probar, hacer una prueba, poner a prueba, examinar, hacer un examen, analizar, evaluar
Toll free number	Línea telefónica gratuita
Toxicology test	Examen de toxicología
Training	Preparación (preferred term), capacitación, adiestramiento, entrenamiento
Transsexual	Transexual
Transgender	Transgenérico
Tribal Nation	Nación Indígena
Ulcerative gastritis	Gastritis erosiva
Underinsured	Seguro parcial, seguro insuficiente
Understanding hepatitis and HIV	Comprender la hepatitis y el VIH (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Universal Newborn Hearing Screening Program	Programa universal de evaluación de la audición en recién nacidos (<i>Universal Hearing Screening Program</i> - Es necesario poner el nombre en Inglés en paréntesis después del nombre en español)
Urgent Lead Hazard	Riesgo de presencia de plomo urgente (as it appears on Childhood Lead Poisoning Prevention Program materials)
Use a Needle Exchange Program	Utiliza los programas de intercambio de jeringuillas (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
USFDA (US Food and Drug Administration)	Administración de Drogas y Alimentos de los Estados Unidos (as it appears on its Spanish language website "www.fda.gov/oc/spanish")
Vendor file	Archivo de proveedor
Victim impact awareness	Conocimiento sobre el impacto a las víctimas
Vietnamese	Vietnamita
Vinyl siding	Recubrimiento vinílico
Viral load test	Prueba de carga viral (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Visiting Nurse Association (VNA)	Asociación de enfermeros a domicilio, asociación de enfermeros visitantes
VNA (Visiting Nurse Association)	Asociación de enfermeros a domicilio, asociación de enfermeros visitantes
Voluntary agency	Agencia voluntaria
Warning signs	Signos de advertencia
Web	Internet ("l" mayúscula), web ("w" minúscula)
Web page	Página web
Website	Sitio de internet
Welfare	Asistencia Social (The word "Welfare" should appear in parenthesis immediately after "asistencia social", as many spanish-speaking people in the US use the English word "Welfare" when speaking Spanish)
What you know about HIV can change your life	Lo que sepas sobre el VIH puede cambiar tu vida (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
When other resources end, we begin	Cuando los otros recursos se agotan, los nuestros empiezan (as is appears on CICRF materials)
Withdrawal symptoms	Síntomas de abstinencia
Women's Health Network	Red de Salud de la Mujer
Woodwork	Elementos de madera
Works (cotton, cooker, rinse water)	Accesorios (algodón, calentador, agua de enjuague) (as it appears on HIV/AIDS Bureau materials)
Xylitol	Xilitol
Years of potential life	Años potenciales de vida
Young children	Niños pequeños, niños de corta edad (NOT 'niños jóvenes')